

創世記第十五章譯文對照

【創十五 1】

〔和合本〕「這事以後，耶和華在異象中有話對亞伯蘭說：『亞伯蘭，你不要懼怕，我是你的盾牌，必大大的賞賜你。』」

〔原文直譯〕「...我是你的盾牌，是你極大的賞賜。」

〔呂振中譯〕「這些事以後、永恆主的話在異象中傳與亞伯蘭，說：『亞伯蘭，你不要怕！我是你的盾牌；你的報賞極大呀。』」

〔新譯本〕「這些事以後，耶和華的話在異象中臨到亞伯蘭說：“亞伯蘭，你不要懼怕，我是你的盾牌；你的賞賜是很大的。”」

〔現代譯本〕「這事以後，亞伯蘭在異象中聽見上主對他說：「亞伯蘭，不要怕！我要保護你，給你極大的獎賞。」」

〔當代譯本〕「一切都解決了以後，主在異象中對亞伯蘭說：“亞伯蘭，你不用害怕，我是你的盾牌，我要大大地賞賜你。”」

〔文理本〕「嗣後耶和華於異象中、諭亞伯蘭曰、亞伯蘭歟、毋懼、我為爾盾、大賚於爾、」

〔思高譯本〕「這些事以後，有上主的話在神視中對亞巴郎說：「亞巴郎，你不要怕，我是你的盾牌；你得的報酬必很豐厚！」」

〔牧靈譯本〕「這事之後，雅威在一個異象中對亞伯郎說：“亞伯郎，不要害怕，我是你的盾牌，我要給你豐厚的賞報！”」

【創十五 2】

〔和合本〕「亞伯蘭說：『主耶和華阿，我既無子，你還賜我甚麼呢？並且要承受我家業的，是大馬色人以利以謝。』」

〔呂振中譯〕「亞伯蘭說：『主阿，我，快要去世了還沒有兒子，你還賜給我什麼呢？那麼承受我家業的、就將要是大馬色以利以謝了！』」

〔新譯本〕「亞伯蘭說：“主耶和華啊，我一向都沒有孩子，你還能賜給我甚麼呢？這樣，承受我家業的，就是大馬士革人以利以謝了。”」

〔現代譯本〕「但是亞伯蘭回答：「至高的上主啊！我既然沒有兒子，你給我獎賞有甚麼用呢？我惟一的繼承人是馬士革人以利以謝。」

〔當代譯本〕「亞伯蘭說：“主神啊，你賜甚麼給我呢？我還沒有兒子，繼承我家業的人就是大馬士革人以利以謝。」

〔文理本〕「亞伯蘭曰、主耶和華歟、何以賜我、蓋我無子、承我業者、大馬色人以利以謝也、」

〔思高譯本〕「亞巴郎說：『我主上主！你能給我什麼？我一直沒有兒子；繼承我家業的是大馬士革人厄里則爾。』」

〔牧靈譯本〕「亞伯郎說：“我主雅威，我至今沒有兒子，你給我賞報有什麼用啊！所有的產業只好讓大馬士革人厄裡厄則爾繼承。”」

【創十五 3】

〔和合本〕「亞伯蘭又說：『你沒有給我兒子，那生在我家中的人，就是我的後嗣。』」

〔呂振中譯〕「亞伯蘭說：『你看，你沒有給我後裔；看吧，我家中的男兒就要做我的後嗣了。』」

〔新譯本〕「亞伯蘭又說：“你既然沒有給我後裔，那生在我家中的人，就是我的繼承人了。”」

〔現代譯本〕「你沒有給我兒子，因此，在我家裏出生的一個奴僕要繼承我的產業。」」

〔當代譯本〕「你既然沒有賜我兒子；所以誰在我家中出生，他就是我的繼承人了。」」

〔文理本〕「又曰、爾未賜我子、育於我家者、將為我嗣、」

〔思高譯本〕「亞巴郎又說：『你既沒有賜給我後裔，那麼只有一個家僕來作我的承繼人。』」

〔牧靈譯本〕「你沒有賜給我兒子，所以我只有讓自己的家僕繼承產業了。」」

【創十五 4】

〔和合本〕「耶和華又有話對他說：『這入必不成為你的後嗣，你本身所生的，才成為你的後嗣。』」

〔呂振中譯〕「永恆主的話又傳與亞伯蘭說：『這個人必不會做你的後嗣；由你親腹出的，才要做你的後嗣。』」

〔新譯本〕「耶和華的話又臨到亞伯蘭說：“這入必不會作你的繼承人；你親生的才會是你的繼承人。”」

〔現代譯本〕「接着，他又聽見上主對他說：『奴僕以利以謝不會是你的繼承人；只有你親生的兒子才是你的繼承人。』」

〔當代譯本〕「主回答說：“這入不會成為你的繼承人，只有你親生的兒子才是你的繼承人。”」

〔文理本〕「耶和華諭之曰、此非爾嗣、必自爾出者、乃為爾嗣、」

〔思高譯本〕「有上主的話答覆他說：『這入決不會是你的承繼人，而是你親生的要做你的承繼人。』」

〔牧靈譯本〕「雅威答覆他說：“厄裡厄則爾不會繼承你的產業，你的產業將由你的親生骨肉來繼承。”」

【創十五 5】

〔和合本〕「於是領他走到外邊，說：『你向天觀看，數算眾星，能數得過來麼？』又對他說：『你的後裔將要如此。』」

〔呂振中譯〕「就領他出去到外邊，說：『你望著天，數數眾星，看能數得過來不能。』又對他說：『你的後裔就要這樣。』」

〔新譯本〕「於是領他到外面去，說：“你向天觀看，數點眾星，看你能不能把它們數得清楚。”又

對他說：“你的後裔將要這樣眾多。”」

〔現代譯本〕「於是神帶他到外面，對他說：「你望一望天空，數一數星星；你的後代要跟星星一樣多。」」

〔當代譯本〕「神把亞伯蘭帶到外面，對他說：“你舉目看看那無際的天空，嘗試數一數上面的星吧，你可以數得盡嗎？你的後代也是這樣的數不勝數。”」

〔文理本〕「遂攜之出、曰、仰觀於天、眾星可核數乎、又曰、汝苗裔必如是、」

〔思高譯本〕「上主遂領他到外面說：「請你仰觀蒼天，數點星辰，你能夠數清嗎？」繼而對他說：「你的後裔也將這樣。」」

〔牧靈譯本〕「於是雅威把他帶到帳篷外面，對他說：“抬頭看看天空，你能數得清天上的星星嗎？你的子孫將會像這天上的星星一樣多。”」

【創十五 6】

〔和合本〕「亞伯蘭信耶和華，耶和華就以此為他的義。」

〔呂振中譯〕「亞伯蘭信永恆主，永恆主就給他算為義了。」

〔新譯本〕「亞伯蘭信耶和華，耶和華就以此算為他的義了。」

〔現代譯本〕「亞伯蘭相信上主，上主就算他是義人。」

〔當代譯本〕「亞伯蘭信靠主；主看見他有這樣的信心，便稱他為義人。」

〔文理本〕「亞伯蘭信耶和華、耶和華以此為其義、」

〔思高譯本〕「亞伯郎相信了上主，上主就以此算為他的正義。」

〔牧靈譯本〕「亞伯郎相信了雅威。因著他的信德，雅威嘉許他為義人。」

【創十五 7】

〔和合本〕「耶和華又對他說：『我是耶和華，曾領你出了迦勒底的吾珥，為要將這地賜你為業。』」

〔呂振中譯〕「永恆主又對亞伯蘭說：『我是永恆主，曾領你出了迦勒底的吾珥，為的是要將這地賜給你，使你取得它為基業。』」

〔新譯本〕「耶和華又對亞伯蘭說：“我是耶和華，曾經把你從迦勒底的吾珥領出來，為要把這地賜給你作產業。”」

〔現代譯本〕「上主又對他說：「我是上主，我帶領你離開了巴比倫的吾珥。我要把這片土地賜給你，作為你自己的產業。」」

〔當代譯本〕「主又對他說：“我就是帶你離開迦勒底的吾珥來到這裡，並且把這地賜給你的主。”」

〔文理本〕「又曰、我乃耶和華、昔挈爾出迦勒底之吾珥、將以此地、賜爾承之、」

〔思高譯本〕「上主又對他說：「我是上主，我從加色丁人的烏爾領你出來，是為將這地賜給你作為產業。」」

〔牧靈譯本〕「他說：“我是雅威，把你從加色丁人的烏爾帶出來，我要把這地方賜給你，作為你的封邑產業”。」

【創十五 8】

〔和合本〕「亞伯蘭說：『主耶和華阿，我怎能知道必得這地為業呢？』」

〔呂振中譯〕「亞伯蘭說：『主阿，我憑什麼能知道我要取得這地為基業呢？』」

〔新譯本〕「亞伯蘭說：“主耶和華啊，我憑甚麼能知道我一定得這地為業呢？”」

〔現代譯本〕「但是亞伯蘭問：「至高的上主啊，我怎麼知道我一定会得到這片土地呢？」」

〔當代譯本〕「亞伯蘭回答說：“主神啊，我怎麼可以知道我一定会得著這地呢？”」

〔文理本〕「曰、主耶和華歟、我承此地、何以知之、」

〔思高譯本〕「亞巴郎說：『我主上主！我如何知道我要佔有此地為產業？』」

〔牧靈譯本〕「亞伯郎說：“上主雅威，我怎麼知道這地方將屬於我呢？”」

【創十五 9】

〔和合本〕「祂說：『你為我取一隻三年的母牛、一隻三年的母山羊、一隻三年的公綿羊、一隻斑鳩、一隻雛鴿。』」

〔呂振中譯〕「永恆主說：『你給我取一隻三年未生犢的母牛，一隻三年的母山羊，一隻三年的公綿羊，一隻斑鳩，一隻雛鴿。』」

〔新譯本〕「耶和華對他說：“你給我拿一頭三歲的母牛犢，一隻三歲的母山羊，一隻三歲的公綿羊，一隻斑鳩和一隻雛鴿。”」

〔現代譯本〕「上主回答：「你要帶一隻三歲大的母牛，一隻三歲大的母山羊，一隻三歲大的公綿羊，還有一隻鴿子和一隻斑鳩到我這裏來。」」

〔當代譯本〕「於是神說：“你去帶一頭三歲大的母牛、一頭三歲大的母山羊、一頭三歲大的公綿羊、一隻斑鳩和一隻雛鴿來。”」

〔文理本〕「曰、為我取三歲之牝牛、牝山羊、牡綿羊、及鴉鳩雛鴿各一、」

〔思高譯本〕「上主對他說：『你給我拿來一隻三歲的母牛，一隻三歲的母山羊，一隻三歲的公綿羊，一隻斑鳩和一隻雛鴿。』」

〔牧靈譯本〕「他回答：“拿一隻三歲大的母牛、一隻三歲大的母山羊和一隻三歲大的公綿羊、一隻斑鳩，還有一隻雛鴿。”」

【創十五 10】

〔和合本〕「亞伯蘭就取了這些來，每樣劈開分成兩半，一半對著一半的擺列，只有鳥沒有劈開。」

〔呂振中譯〕「亞伯蘭就把這些祭牲取來，每樣都從當中劈開，一半對著一半地排著；鳥卻沒有劈開。」

〔新譯本〕「亞伯蘭就把這一切拿了來，每樣都從當中劈開，一半一半相對擺列；只是鳥卻沒有劈開。」

〔現代譯本〕「亞伯蘭就把這些動物帶到上主那裏，把牠們一一剖開，分成兩半，相對地排成兩行；但是鳥兒沒有剖開。」

〔當代譯本〕「亞伯蘭就把這一切都帶了來，除了雀鳥以外，其餘的都切成兩半，一半對著另一半地

擺列著。」

〔文理本〕「遂取而中剖之、置之兩旁、使各相對、惟鳥不剖、」

〔思高譯本〕「亞巴郎便把這一切拿了來，每樣從中剖開，將一半與另一半相對排列，只有飛鳥沒有剖開。」

〔牧靈譯本〕「亞伯郎就把這些動物拿來，每只切成兩半，每一半與另一半相對排好，但是他沒有把飛鳥剖開。」

【創十五 11】

〔和合本〕「有鷲鳥下來落在那死畜的肉上，亞伯蘭就把牠們嚇飛了。」

〔呂振中譯〕「有鷲鳥直下來，落在祭牲屍體之上，亞伯蘭直把它們嚇走。」

〔新譯本〕「有鷲鳥下來，落在這些屍骸上，亞伯蘭就把牠們嚇走了。」

〔現代譯本〕「有禿鷹猛飛下來，停在那些肉塊上，亞伯蘭把牠們嚇走了。」

〔當代譯本〕「這時突然有幾頭鷲鳥來啄食那些屍體，亞伯蘭就連忙把牠們趕走。」

〔文理本〕「有鷲鳥下、集於牲牲、亞伯蘭驅之、」

〔思高譯本〕「有鷲鳥落在獸屍上，亞巴郎就把牠們趕走。」

〔牧靈譯本〕「有些鷲鳥飛下來啄食，亞伯郎把它們趕走了。」

【創十五 12】

〔和合本〕「日頭正落的時候，亞伯蘭沉沉的睡了；忽然有驚人的大黑暗落在他身上。」

〔呂振中譯〕「日頭正落的時候，亞伯蘭眯眯地沉睡著，忽有一種恐怖、一種大黑暗落在他身上。」

〔新譯本〕「日落的時候，亞伯蘭沉沉地睡著了，忽然有可怕的大黑暗落在他身上。」

〔現代譯本〕「太陽要西沉的時候，亞伯蘭沉睡了；有令人恐怖的黑暗臨到他。」

〔當代譯本〕「太陽下山了，亞伯蘭正在熟睡的時候，他周圍忽然漆黑一片，非常可怕。」

〔文理本〕「日將入、亞伯蘭酣睡、幽暗臨之、使之恐懼、」

〔思高譯本〕「太陽快要西落時，亞巴郎昏沉地睡去，忽覺陰森萬分，遂害怕起來。」

〔牧靈譯本〕「太陽西沉時，亞伯郎感到濃濃的睡意，朦朧看見一大片陰影包圍了他，不禁一驚。」

【創十五 13】

〔和合本〕「耶和華對亞伯蘭說：『你要的確知道，你的後裔必寄居別人的地，又服事那地的人，那地的人要苦待他們四百年；』」

〔呂振中譯〕「永恆主對亞伯蘭說：『你要確實知道：你的後裔必寄居在一個不是自己之地的所在，必服事那地的人，那地的人必苦害他們四百年。』」

〔新譯本〕「耶和華對亞伯蘭說：“你要確實地知道，你的後裔必在外地寄居，也必服事那地的人，那地的人苦待他們四百年。”」

〔現代譯本〕「上主對他說：『你要確實知道，你的後代要流浪異鄉，被人奴役，被人虐待四百年。』」

〔當代譯本〕「神對他說：“你的後代必會流落異鄉，遭受四百年的奴役和虐待。”」

〔文理本〕「耶和華諭之曰、爾當實知、汝裔必旅於異邦、服役良苦、曆四百年、」

〔思高譯本〕「上主對亞巴郎說：「你當知道，你的後裔必要寄居在異邦，受人奴役虐待四百年之久。」

〔牧靈譯本〕「於是天主對他說：“我老實跟你說，你的子孫後代將流落他鄉異地，為人奴僕，受人凌辱欺負四百年。”」

【創十五 14】

〔和合本〕「並且他們所要服事的那國，我要懲罰；後來他們必帶著許多財物，從那裏出來。」

〔呂振中譯〕「他們所要服事的那國、我也要懲罰；後來他們要帶著大量財物、從那裡出來。」

〔新譯本〕「他們所要服事的那國，我要親自懲罰。後來他們必帶著很多財物，從那裡出來。」

〔現代譯本〕「但是，我一定要懲罰奴役他們的那個國家；他們離開那裏的時候將帶很多財物出來。」

〔當代譯本〕「但我也必要懲罰那奴役他們的民族，最後，你的後代還會帶著大量的財物離開那苦待他們的人。」

〔文理本〕「其所服事之邦、我必鞠之、厥後汝裔、得其重賞以出、」

〔思高譯本〕「但是，我要親自懲罰他們所要服事的民族；如此你的後裔必要帶著豐富的財物由那裏出來。」

〔牧靈譯本〕「但我要懲罰那奴役他們的國家，你的子孫離開那裡的時候，會帶走很多財產。」

【創十五 15】

〔和合本〕「但你要享大壽數，平平安安的歸到你列祖那裏，被人埋葬。」

〔呂振中譯〕「至於你呢，你卻要安安然然地歸回你列祖那裡，得享長壽，受人埋葬。」

〔新譯本〕「你必得享長壽，被人埋葬，平平安安地回到你列祖那裡。」

〔現代譯本〕「至於你自己，你要享長壽，平平安安地離開世間，入土安葬。」

〔當代譯本〕「至於你也必得享高壽才安然離世。」

〔文理本〕「爾必安然歸祖、考終而葬、」

〔思高譯本〕「至於你，你要享受高壽，以後平安回到你列祖那裏，被人埋葬。」

〔牧靈譯本〕「至於你，你將享盡天年，平安地回歸祖宗行列。」

【創十五 16】

〔和合本〕「到了第四代，他們必回到此地，因為亞摩利人的罪孽，還沒有滿盈。」」

〔呂振中譯〕「到了第四代，他們必回到此地來，因為亞摩利人的罪孽還沒有貫滿。」」

〔新譯本〕「到了第四代，他們必回到這裡，因為亞摩利人的罪孽還沒有滿盈。」」

〔現代譯本〕「過了四代，你的子孫才能回到這裏；因為我要等亞摩利人罪惡滿盈、非懲罰不可的時候，才趕走他們。」」

〔當代譯本〕「到了第四代，你的子孫必重回此地，因為亞摩利人還沒有惡貫滿盈，我要懲罰他們的

日子現在還未有來到。”」

〔文理本〕「越至四世、爾之苗裔、必歸斯土、蓋亞摩利族之罪、尚未貫盈、」

〔思高譯本〕「到了第四代，他們必要回到這裏，因為阿摩黎人的罪惡至今尚未滿貫。」」

〔牧靈譯本〕「到了第四代，你的子孫會回到這裡，因為至今阿摩黎人的罪行尚未滿盈，我還不想趕走他們。」」

【創十五 17】

〔和合本〕「日落天黑，不料有冒煙的爐，並燒著的火把，從那些肉塊中經過。」

〔呂振中譯〕「日落時、天黑壓壓，忽有冒煙的手提爐子、和燒著的火把、從那些肉塊中經過。」

〔新譯本〕「日落天黑的時候，忽然有冒煙的爐和燒著的火把，從那些肉塊中經過。」

〔現代譯本〕「日落天黑的時候，突然有冒着煙的火爐和燃燒着的火炬出現，從那兩行肉塊中間經過。」

〔當代譯本〕「太陽下山以後，遍地就黑暗了，突然有一個冒煙的火爐和燃點著的火炬，在肉塊中經過。」

〔文理本〕「日入而昏、有出煙之爐、與已燃之炬、由牲牲中而過、」

〔思高譯本〕「當日落天黑的時候，看，有冒煙的火爐和燃著的火炬，由那些肉塊間經過。」

〔牧靈譯本〕「太陽下山，夜幕低垂時，一個冒煙的火爐和點燃的火炬經過那些分成兩半的肉塊中間。」

【創十五 18】

〔和合本〕「當那日，耶和華與亞伯蘭立約，說：『我已賜給你的後裔，從埃及河直到伯拉大河之地；』」

〔呂振中譯〕「就在那一天，永恆主就同亞伯蘭立了約說：『這地我已經給了你的後裔了：就是從埃及河直到大河、就是伯拉河、那一帶：』」

〔新譯本〕「就在那時候，耶和華與亞伯蘭立約說：“我已經把這地賜給你的後裔了，就是從埃及河直到幼發拉底河之地；」

〔現代譯本〕「上主就在那時、那地方跟亞伯蘭立約。他說：「我把這塊土地賜給你的後代：這塊地從埃及的邊境一直伸展到幼發拉底大河，」

〔當代譯本〕「就在那天，主跟亞伯蘭立約，說：“從埃及河到幼發拉底河一帶，」

〔文理本〕「當日耶和華與亞伯蘭約、曰、我以斯土、賜爾苗裔、自埃及河、至伯拉大河、」

〔思高譯本〕「在這一天，上主與亞巴郎立約說：「我要賜給你後裔的這土地，是從埃及河直到幼發拉的河，」

〔牧靈譯本〕「雅威就在那一天與亞伯郎訂立盟約，他說：“我要把從埃及河到幼發拉底河的土地，賜給你的子孫後代。」

【創十五 19】

〔和合本〕「就是基尼人、基尼洗人、甲摩尼人、」

〔呂振中譯〕「就是基尼人、基尼洗人、甲摩尼人、」

〔新譯本〕「就是基尼人、基尼洗人、甲摩尼人、」

〔現代譯本〕「包括基尼人、基尼洗人、甲摩尼人、」

〔當代譯本〕「包括基尼、基尼洗、甲摩尼、」

〔文理本〕「即基尼、基尼洗、甲摩尼、」

〔思高譯本〕「就是刻尼人、刻納次人、卡德摩尼人、」

〔牧靈譯本〕「就是刻尼人、刻納次人、卡德摩尼人、」

【創十五 20】

〔和合本〕「赫人、比利洗人、利乏音人、」

〔呂振中譯〕「赫人、比利洗人、高身漢種的人、」

〔新譯本〕「赫人、比利洗人、利乏音人、」

〔現代譯本〕「赫人、比利洗人、利乏音人、」

〔當代譯本〕「赫、比利洗、利乏音、」

〔文理本〕「赫、比利洗、利乏音、」

〔思高譯本〕「赫特人、培黎齊人、勒法因人、」

〔牧靈譯本〕「赫特人、培黎齊人、勒法因人、」

【創十五 21】

〔和合本〕「亞摩利人、迦南人、革迦撒人、耶布斯人之地。』」

〔呂振中譯〕「亞摩利人、迦南人、革迦撒人、耶布斯人、之地。』」

〔新譯本〕「亞摩利人、迦南人、革迦撒人、耶布斯人之地。」

〔現代譯本〕「亞摩利人、迦南人、革迦撒人，和耶布斯人的土地。』」

〔當代譯本〕「亞摩利、迦南、革迦撒、耶布斯民族的土地，我都要賜給你的後代。」

〔文理本〕「亞摩利、迦南、革迦撒、耶布斯諸族之地、」

〔思高譯本〕「阿摩黎人、客納罕人、基爾加士人和耶布斯人的土地。』」

〔牧靈譯本〕「阿摩黎人、迦南人、基爾加士人和耶布斯人的土地。」